

## ЦИТИРОВАННЫЙ СПОСОБ ПЕРЕДАЧИ ИНФОРМАЦИИ В НЕМЕЦКОЙ ЖУРНАЛЬНОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ

## THE QUOTED WAY OF INFORMATION TRANSFER IN GERMAN JOURNALISTIC PUBLICISM

В статье рассматриваются основные особенности формы и содержания цитированных способов передачи чужой речи, а также семантические и прагматические типы цитации.

*Ключевые слова:* прагматика, медиадискурс, прямая и косвенная речь, цитированный способ передачи информации.

In the present article the basic features of form and content of the quoted ways of another's speech transfer, as well as semantic and pragmatic types of quoting are considered.

*Keywords:* pragmatics, a media discourse, direct and indirect speech, quoted way of information transfer.

Сущность, функции и способы передачи чужой речи исследовали многие российские и зарубежные ученые, такие как Н. Д. Арутюнова, М. М. Бахтин, В. А. Косова, Н. В. Максимова, О. И. Москальская, А. Н. Помельникова, А. В. Смирнова, Т. В. Строева, Р. Д. Шакирова, Х. Вайнрих, З. Егер, К. Э. Зоммерфельд, Г. Цифонум, Л. Хоффманн, Б. Штекер и многие другие. При этом лингвисты соотносят явление чужой речи с разными языковыми сферами, описывают его в рамках многих лингвистических понятий.

Чужая речь занимает значительное место в повествовательной структуре немецкой литературы и публицистики. Формы ее репродукции представляют собой сложную, постоянно видоизменяющуюся систему. Большинство исследователей рассматривают в качестве основных компонентов данной системы прямую, косвенную и несобственно-прямую речь. Среди исследователей нет единства в определении понятия чужой речи, основной проблемой является отсутствие целостности и однородности описания. Кроме того, в большинстве работ виды чужой речи рассматриваются на материале текстов художественной литературы, хотя нельзя не отметить, что некоторые ученые привлекают к исследованию и тексты других функциональных стилей. В основу нашей классификации способов передачи чужой речи положена структурная классификация конструкций с чужой речью, составленная А. В. Смирновой на материале британского газетного дискурса [1]. В процессе исследования мы проанализировали 120 статей политико-экономической тематики за 2011 и 2012 годы, связанных с актуальными мировыми проблемами, в основном с финансовыми трудностями в Евросоюзе и кризисом в Греции. Статьи были опубликованы в электронных версиях известных еженедельных информационно-политических журналов Германии ([www.spiegel.de](http://www.spiegel.de), [www.stern.de](http://www.stern.de), [www.focus.de](http://www.focus.de)).

Журнальный текст представляет собой своеобразный публичный диалог, при этом «включение чужой речи в авторский текст расширяет границы коммуникативного акта, осложняя его присутствием третьего лица» [2, с. 98].

Журнальные тексты, исследуемые нами, можно отнести к таким жанровым разновидностям, как заметка, информационное сообщение, статья, комментарий, прогноз. Та-

ким образом, политико-экономическая тематика, с учетом которой были отобраны тексты, реализуется в информационных и аналитических жанрах.

Многие лингвисты полагают, что одной из особенностей современных газет и журналов является наличие большого объема чужой речи, причем это справедливо как для российских, так и для зарубежных, в том числе и немецких, периодических изданий. Это суждение подтвердилось и в наших наблюдениях: в среднем количество конструкций с чужой речью составляет 14 предложений, при этом максимальное количество достигает 35 синтаксических единиц. При этом среди рассмотренных статей присутствует текст, в котором предложения с воспроизводимой речью отсутствуют. Исследователи отмечают, что в некоторых текстах количественное соотношение авторского и чужого текста приблизительно равно, что создает впечатление перенасыщенности репродуцируемой речью. Подтверждение этого мнения мы находим и в нашем материале: в одном из текстов чужая речь составляет 71 %, в то время как собственные слова автора – лишь 29 % от всей статьи. Распространение чужой речи проявляется также в том, что она проникает в такие журнальные и газетные жанры, в которых прежде не использовалась. Примером могут служить информационные жанры, в частности информационная заметка.

Тенденция к использованию чужой речи может быть обусловлена несколькими причинами. В первую очередь это связано со стремлением журналистов к объективности в передаче информации, что реализуется за счет использования цитат, создающих впечатление точности в воспроизведении деталей. Во-вторых, используя чужую речь, пишущий дистанцируется от точки зрения автора высказывания, что способствует осуществлению коммуникативных интенций журналиста. Кроме того, отмечается «возрастающая роль устности и ее адаптации в письменных текстах» [2, с. 98].

В качестве основных дифференцирующих признаков цитации, как отмечает И. В. Алещанова, выступают эксплицитная маркированность, структурно-семантическое тождество с текстом-источником, а также указание авторства. В нашей статье мы принимаем определение цитации как

«функционального элемента системы принимающего текста, предназначенного для реализации определенной коммуникативной интенции и характеризующегося рядом инвариантных конвенционально установленных формально-содержательных характеристик» [3, с. 7].

Корпус проанализированных примеров состоит из 700 единиц/предложений, тем или иным способом передающих речь другого лица. Исходя из проведенного количественного анализа удалось установить, что нецитированные способы передачи чужой речи (64 %) используются в два раза чаще, чем цитированные (28 %). К цитированным способам была отнесена прямая речь с репрезентирующим компонентом и без него, редуцированная и сегментированная цитация. В подобных случаях наиболее часто используется прямая речь с репрезентирующим компонентом (56 % всех цитированных способов). В качестве вводящего компонента чаще всего выступают нейтральные по семантике глаголы, среди которых наиболее распространенным являются глаголы говорения. Примеры с постпозитивным положением авторской речи преобладают в рассматриваемом материале (73 %), при этом интересен тот факт, что 75 % из них вводит нейтральный по семантике глагол *sagen*. Таким образом, гипотеза о второстепенности вводящего компонента, стоящего в постпозиции, подтверждается.

В тех случаях, когда слова автора и содержание прямой речи равнозначны, репрезентирующий компонент ставится в препозицию, на первое место. Глагол *sagen* в препозитивном употреблении встречается гораздо реже (в 30 % случаев), чаще используются глагольные лексемы, вносящие дополнительный смысл в общее содержание высказывания.

(1) *Die Ursachen für die derzeitigen Probleme in den Euro-Ländern macht der US-Präsident auch in der Vergangenheit aus: „Sie haben sich nie wirklich von der Krise 2007 erholt und haben nie umfassend auf die Herausforderungen reagiert, denen ihr Bankensystem ausgesetzt war“.*

Прямая речь без репрезентирующего компонента употреблена в 7 % рассмотренных примеров. В некоторой степени это связано с невозможностью употребления данной разновидности прямой речи самостоятельно, вне цепочки косвенной речи.

Редуцированное цитирование как самостоятельный цитированный способ передачи чужого высказывания встречается относительно редко (5 % случаев). Его преимуществом является то, что цитированный фрагмент и авторские слова соединяются без использования специальных вводящих слов. Редуцированная цитата получает свое «логическое завершение в окружающем контексте» [3, с. 9].

(2) *Aber auch CSU-Chef Seehofer spricht von der „wichtigsten Abstimmung, die wir in dieser Legislatur haben“.*

Что касается сегментированной цитаты, то следует отметить ее малую употребительность в тексте. Среди рассмотренных предложений был найден только один пример, содержащий данный тип цитирования. Следует заметить, что в данном примере цитация выступает в комбинации с другими средствами выражения чужой речи.

(3) *Er meint es allerdings anders: Bei der Zustimmung zum EFSF gehe es um „die Führungsrolle und Führungsfähigkeit*

*der Bundesrepublik in Europa und auch im weltweiten Kontext“ und nicht um „zwei Stimmen mehr oder weniger“.*

В рассмотренных примерах, как правило, цитация является единственным показателем чужого высказывания.

Цитация относится к константным признакам газетно-журнального текста и предназначена для реализации определенной коммуникативной интенции. В данной статье мы более подробно рассмотрим семантические и прагматические типы цитированного способа передачи чужой речи. Как отмечают многие исследователи, в частности И. В. Алещанова [3], цитация выполняет несколько важных функций: референционную, когнитивную, а также информативную. Референционная функция используется для дополнения и конкретизации референтного пространства принимающего текста. Суть когнитивной функции заключается, по мнению целого ряда ученых, в закреплении, хранении и выражении культурного опыта того или иного социума. Назначение информативной функции сводится к выполнению коммуникативных и экспрессивных задач общения.

В соответствии с выполняемой функцией выделяются такие семантические типы цитации, как цитация-мнение, цитация-пример, цитация-заменитель. Цитация-мнение выражает результат размышления говорящего над фактами реальной действительности, что составляет основу для разнообразных речемыслительных операций автора публицистического текста:

(4) *„Ich glaube, das wäre inzwischen für ganz Europa und sogar die Welt die richtige Richtung“, sagte Meister der „Financial Times Deutschland“.*

(5) *„Ich bin mir ganz sicher, dass wir bei Griechenland an einem Schuldenschnitt unter Einbeziehung der Gläubiger nicht vorbeikommen“, sagte Steinbrück, der als möglicher SPD-Kanzlerkandidat behandelt wird.*

Данные предложения являются наглядным примером семантического типа цитации-мнения. Доказательством этого служит наличие в составе исходного высказывания конструкции, которая сигнализирует о выражении мыслей и суждений говорящего („*ich glaube*“, „*ich bin mir ganz sicher*“).

Однако информация о том, что цитата является мнением говорящего, может быть выражена имплицитно.

(6) *Grünen-Fraktionschef Jürgen Trittin sagte an die Adresse der Kanzlerin: „Diese Krise ist zu groß für kleine Schritte und offensichtlich zu groß für Sie“.*

Цитация-пример передает фактуальную информацию, которая поясняет или доказывает точку зрения адресанта.

(7) *Der neuen griechischen Regierung sagte die Bundeskanzlerin Unterstützung zu. „Deutschland wird alles tun, um gut zusammenzuarbeiten“, sagte sie.*

Цитируя слова главы немецкого государства, журналист усиливает убедительность предшествующего предложения о поддержке в адрес Греции.

(8) *Fast alle großen Geldinstitute werden nach Einschätzung des internationalen Branchenverbands IIF beim geplanten Schuldenerlass für Griechenland mitmachen. „Ich bin sehr optimistisch, dass sich mehr als 90 Prozent der Banken beteiligen“, sagte der geschäftsführende Direktor des International Institute of Finance (IIF), Charles Dallara, der „Welt am Sonntag“ laut Vorabbericht.*

Информация об участии денежных институтов в списании долгов Греции подтверждается цитатой, которая содержит также и количественные данные.

Цитация-заменитель представляет собой, по мнению И. В. Алещановой, «контекстно-зависимое высказывание, которое передается редуцированной или сегментированной цитацией» [3, с. 10].

(9) *Allerdings würden die in der Vergangenheit gemachten Fehler „nicht mit einem Schlag gelöst werden“.*

С помощью цитации совершается интерперсональный диалог, который характеризуется двунаправленностью. С одной стороны, подобный диалог ретроспективно ориентирован на текст-источник, с другой – проспективно направлен на адресата, являющегося причиной, целью и объектом создания текста. Цитация является результатом конкретизации таких основополагающих категорий журнального и газетного текста, как авторство и адресность, при этом фактор адресной ориентированности цитации считается ведущим.

При успешном протекании коммуникативного процесса рецептивная деятельность адресата завершается этапом интерпретации. Процедуре истолкования подвергается весь текст статьи и входящая в него цитация. Процесс интерпретации цитированных фрагментов зависит от социологических и психологических факторов, а также непосредственно связан с социокультурными знаниями читателя. Итак, интерпретация цитируемых текстов является составной частью механизма понимания текста.

При выделении прагматических типов цитации необходимо учитывать коммуникативную значимость информации, передаваемой посредством цитации, и целевую установку автора текста. На основании данных критериев выделяются 4 прагматических типа, наиболее характерных для газетных и журнальных текстов: фактуализирующую цитацию, персуазивно-аргументативную цитацию, оценочно-экспрессивную цитацию, а также суггестивную цитацию [3].

Задачей персуазивно-аргументативной цитации является оказание воздействия на читателей, убеждение их в правильности той или иной точки зрения. Относящиеся к этому типу цитаты представляют собой сообщения о фактах, полученных от специалистов, которые «становятся исходными посылками аргументации, не требующими дальнейшего обоснования» [1, с. 13].

(10) *So halte er weitere Schritte zur europäischen Integration ohne direkte Entscheidung des Volkes für problematisch. „Wir befinden uns in einem Stadium, in dem es schwieriger werden dürfte, weitere Integrationsschritte mit dem Grundgesetz kompatibel zu gestalten“, sagte Voßkuhle der Nachrichtenagentur dpa.*

(11) *„Die Weltwirtschaft befindet sich in einer gefährlichen neuen Phase“, warnen die IWF-Experten.*

Фактуализирующая цитация заключается в передаче фактов, сопоставляющих авторские слова и реальную ситуацию.

(12) *Zuvor hatte bereits Regierungssprecher Steffen Seibert im Kurznachrichtendienst Twitter geschrieben: „Meldungen, Deutschland verfolge Pläne für eine verkleinerte Euro-Zone, sind falsch“.*

Высказывание представителя германского правительства опровергает мнение о возможном уменьшении Еврозоны. Цитата выражает достоверные данные, которые сравниваются с точкой зрения, упомянутой автором.

Оценочно-экспрессивная цитация используется для формирования и закрепления социальных ценностей аудитории. Данный тип цитации используется с целью вовлечения адресата в процесс размышления над актуальными событиями окружающей действительности и увеличивает воздействующий потенциал передаваемой информации.

(13) *„Dann ist Deutschland mit seiner Wirtschaftskraft in der Haftung, und wir haben nichts dafür bekommen: keine Sicherheit, dass die Schuldenstaaten ihre Defizite abbauen, und keine Instrumente, mit denen Europa durchsetzen kann, dass jeder einzelne künftig besser haushaltet“.*

Суггестивные цитаты в обобщенном виде выражают предупреждение или совет, при этом они направлены на внушение каких-либо идей, представлений.

(14) *„Mit Blick auf das hochverschuldete Italien betonte Merkel am Donnerstag: Italien muss die Glaubwürdigkeit wiedergewinnen. Das Sparpaket muss sehr schnell umgesetzt werden“.*

Ангела Меркель настоятельно советует Италии, имеющей большой государственный долг, постараться завоевать доверие кредиторов. Маркером суггестивности данного высказывания является модальный глагол „müssen“, имеющий значение долженствования.

В рассмотренных текстах более употребительными оказались персуазивно-аргументативные цитаты, служащие для оказания воздействия и убеждения, а также фактуализирующие цитаты, которые репрезентируют факты, сопоставляющие авторские слова и реальную ситуацию.

Таким образом, при использовании цитации задействована сложная система взаимосвязанных коммуникативных функций, направленных на реализацию основных функций текста журнальной статьи, а именно воздействия и информирования.

1. Смирнова А. В. Чужая речь как элемент аргументации в Британском газетном дискурсе: автореф. ... канд. филол. наук. СПб., 2006. 21 с.

2. Михайлова О. А. О чем говорит чужая речь на газетной полосе? // Культурно-речевая ситуация в современной России. Екатеринбург: Изд-во Уральского ун-та, 2000. С. 97–107.

3. Алещанова И. В. Цитация в газетном тексте (на материале современной английской и российской прессы): автореф. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2000. 18 с.